



Treaty Series No. 6 (1956)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Vietnam
for the Protection of Trade Marks

Saigon, October 3/14, 1955

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
February 1956*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cind. 9694

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF VIETNAM FOR THE PROTECTION OF TRADE MARKS

Saigon, October 3/14, 1955

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Saigon to the Vietnamese Minister
for Foreign Affairs*

British Embassy,

Your Excellency,

Saigon, October 3rd, 1955.

I have the honour to inform your Excellency that in order to provide for the protection on a reciprocal basis of Trade Marks registered in the United Kingdom and the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude an agreement with the Government of the State of Vietnam in the following terms:—

- (1) Nationals of the State of Vietnam shall enjoy in the United Kingdom the same rights in respect of the protection of Trade Marks as are granted by the laws of the United Kingdom to nationals of the United Kingdom subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned nationals.
- (2) Nationals of the United Kingdom shall enjoy in the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam the same rights in respect of the protection of Trade Marks as are granted by the laws in force in that territory to nationals of the State of Vietnam subject to the same conditions and formalities as are imposed by those laws on the last mentioned nationals.
- (3) For the purpose of this Agreement—
 - (a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man;
 - (b) the term "nationals" means—
 - (i) in relation to the United Kingdom Government, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their citizenship from connexion with the United Kingdom, and all juristic persons which derive their status as such from the law in force in the United Kingdom; and
 - (ii) in relation to the Government of the State of Vietnam, all citizens of the State of Vietnam, and all juristic persons which derive their status as such from the law in force in the territory under the jurisdiction of the Government of the State of Vietnam.

2. If the Government of the State of Vietnam are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an

agreement between the two Governments in this matter and that the agreement should come into force immediately and continue in force until the expiry of a period of twelve months after notification in writing by one of the two Governments to the other Government of intention to terminate it.

I have, &c.

H. S. STEPHENSON.

No. 2

*The Vietnamese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Saigon*

*Ministère des Affaires Etrangères,
Saigon, le 14 octobre, 1955.*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 3 octobre 1955 dont voici le texte, dans sa traduction en français :

“ J'ai l'honneur d'informer votre Excellence qu'en vue d'assurer la protection sur une base de réciprocité des marques de fabrique enregistrées dans le Royaume-Uni et les territoires sous juridiction du Gouvernement de l'Etat du Vietnam, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord désire conclure un accord avec le Gouvernement de l'Etat du Vietnam dans les termes suivants :

1. Les nationaux de l'Etat du Vietnam jouiront dans le Royaume-Uni des mêmes droits, en ce qui concerne la protection des marques de fabrique, que ceux prévus par la législation du Royaume-Uni en faveur de ses propres nationaux et sous les mêmes conditions et selon la même procédure que celles imposées à ces derniers par ladite législation.
2. Les nationaux du Royaume-Uni jouiront dans les territoires sous juridiction du Gouvernement de l'Etat du Vietnam des mêmes droits, en ce qui concerne la protection des marques de fabrique, que ceux accordés par la législation en vigueur au Vietnam, aux nationaux vietnamiens, et sous les mêmes conditions et selon la même procédure que celles imposées à ces derniers par ladite législation.
3. Pour l'application de cet accord :
 - (a) le terme Royaume-Uni désigne la Grande Bretagne et l'Irlande du Nord et l'île de Man :
 - (b) le terme “ nationaux ” désigne :
 - (1) vis-à-vis du Royaume-Uni, tous les citoyens du Royaume-Uni et des Colonies qui tirent leur citoyenneté de leur appartenance au Royaume-Uni ainsi que toute personne juridique dont le statut est fixé par une loi en vigueur dans le Royaume-Uni.
 - (2) vis-à-vis du Gouvernement de l'Etat du Vietnam, tous les citoyens de l'Etat du Vietnam et toutes les personnes juridiques dont le statut est fixé par une loi en vigueur dans le territoire sous juridiction du Gouvernement de l'Etat du Vietnam.

Si le Gouvernement de l'Etat du Vietnam est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de votre Excellence dans ce sens seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en cette matière et

que ledit accord entrera immédiatement en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de notification par écrit par l'une des deux parties à l'autre partie de son désir de mettre fin à cet accord."

Je suis heureux de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement de l'Etat du Vietnam souscrit aux termes ci-dessus reproduits et qu'il accepte que la présente Note et la Note de l'Ambassade soient considérées comme valant accord entre les deux Gouvernements en matière de protection des marques de fabrique, ledit accord prenant effet immédiatement et jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois suivant la date de notification par écrit par l'une des parties à l'autre partie de son désir de mettre fin à cet accord.

Je saisis, etc.,

VU VAN MAU.

(Translation of No. 2)

Ministry for Foreign Affairs.

Your Excellency,

Saigon, 14th October, 1955.

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 3rd of October, 1955, the text of which is as follows:

[As in No. 1.]

I have pleasure in informing your Excellency that the Government of the State of Vietnam agree to the terms of the above and agree that this Note and that of the Embassy be regarded as constituting an agreement between the two Governments in regard to the protection of Trade Marks, the said agreement entering into force immediately and continuing in force until the expiry of a period of twelve months after the date of notification in writing by one of the parties to the other party of its wish to terminate the agreement.

I take, &c.

VU VAN MAU.

Printed and published by

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, London W.C.2

423 Oxford Street, London W.1

P.O. Box 569, London S.E.1

13A Castle Street, Edinburgh 2

109 St. Mary Street, Cardiff

39 King Street, Manchester 2

Tower Lane, Bristol 1

2 Edmund Street, Birmingham 3

80 Chichester Street, Belfast

or through any bookseller

Price 4d. net

Printed in Great Britain